



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind
readmisia cetățenilor statelor lor și a străinilor aflați în
situație ilegală pe teritoriile acestor state, semnat
la București la 19 ianuarie 2004**

**Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului
între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind
readmisia cetățenilor statelor lor și a străinilor aflați în situație
ilegală pe teritoriile acestor state, semnat la București la 19
ianuarie 2004, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu
adresa nr.74 din 19.04.2004,**

CONSILIUL LEGISLATIV

**În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din
Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,**

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

**1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind readmisia
cetățenilor statelor lor și a străinilor aflați în situație ilegală pe
teritoriile acestor state, semnat la București la 19 ianuarie 2004.**

Proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

**2. Raportat la conținutul său, Acordul propus spre ratificare face
parte din categoria tratatelor la nivel guvernamental, prevăzută de art.2
alin. (1) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, care, potrivit art.19
alin. (1) lit.e) din aceeași lege, după semnare se supun Parlamentului
pentru ratificare prin lege.**

3. La art.II alin.(4) din Acord, ultima parte a textului este neclară din cauza sintagmei “în orice caz”, care nu are sens în contextul respectiv. Neclaritatea provine din traducerea inadecvată a textului corespunzător în limba engleză. Formularea corectă ar fi trebuit să fie următoarea: “Totuși, această prevedere nu se va aplica în cazul în care persoanele au intrat pe teritoriul...”.


4. La art.V, alin.(3), pentru precizie în redactare și pentru simetrie cu textul din finalul alin.(2), ar fi fost preferabil să se spună că permisul de ședere și viza sunt eliberate de către **autoritățile competente** ale Părților Contractante, nu de către Părțile Contractante, adică de guverne.


Pentru același considerente, la art.VI, alin.(1) lit.a), în locul expresiei “O șampilă de intrare sau ieșire a respectivei Părți Contractante ...”, ar fi trebuit să se spună “O șampilă de intrare sau ieșire a **autorităților competente** ale respectivei Părți Contractante ...”. Observația este valabilă și pentru lit.b).

5. Art.VII lit.f) se face trimitere la “paragraful 1 al acestui Articol”, deși acest text este parte integrantă a paragrafului respectiv, iar paragraful 2 lipsește.

De fapt, este vorba despre o greșală de structurarea a textului, pentru că dispoziția de la lit.f) ar fi trebuit să constituie paragraful al doilea al articolului, așa cum figurează în textul în limba engleză.

Data fiind această lipsă de simetrie a textelor, care nu este permisă în tratatele internaționale, propunem ca, înainte de aprobarea Acordului, să se facă rectificarea necesară.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București
Nr. 677/20.04.2004